



**PROGRAMA DEL CURSO DE LECTO-COMPRENSIÓN EN FRANCÉS E ITALIANO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
AÑO LECTIVO 2013**

Profesor responsable: Judith Baracchi

Modalidad de cursado: cuatrimestral (agosto a noviembre)

**OBJETIVOS:
GENERALES**

Al finalizar el curso se espera que los alumnos sean capaces de:

- Desarrollar una competencia parcial receptiva (lectora) de dos lenguas romances (francés e italiano) a partir del español (L1) o de otra lengua romance adquirida o aprendida.
- Desarrollar estrategias de intercomprensión lingüística en lenguas romances.
- Desarrollar hábitos de reflexión lingüística.

2.2. ESPECÍFICOS

Al finalizar el curso se espera que los alumnos sean capaces de:

- Aplicar estrategias de intercomprensión para la lectura de textos en italiano y en francés, a partir del español y de otras lenguas.
- Desarrollar la capacidad de transferencias entre lenguas romances.
- Reconocer similitudes y diferencias en los niveles grafo-fónicos, léxicos, morfológicos y sintácticos de las lenguas de estudio
- Reconocer los procedimientos discursivos de cohesión más frecuentes en italiano y francés.
- Desarrollar estrategias metacognitivas.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

El material didáctico utilizado se focaliza en el desarrollo de las capacidades de transferencias en lenguas romances y promueve un aprendizaje estratégico de intercomprensión que involucra al estudiante como gestor de su propio aprendizaje.

En cada clase se trabajarán las dos lenguas en forma simultánea o sucesiva, para posibilitar la transferencia de una a otra. Las actividades – individuales y/o grupales- promueven un aprendizaje activo a partir de la

observación y el análisis de textos en perspectiva contrastiva, a la vez que propician la autonomía de trabajo y la reflexión lingüística y metacognitiva.

En lo que se refiere a la progresión y complejidad textual, en la primera etapa se trabajará con textos breves, de estructura transparente, con predominio de vocabulario panrománico, para facilitar los procesos de comprensión lectora y con ello los de transferencia intra e interlingüales en los niveles grafo-fónicos, morfológicos y sintácticos. En una segunda etapa, se trabajará con textos académicos y de vulgarización más extensos y de mayor complejidad, con actividades de lecto-comprensión orientadas al desarrollo de estrategias inferenciales, de estrategias de transferencia de conocimientos lingüísticos y procedimentales. La reelaboración del texto se apoya en la técnica del resumen.

A los fines de contar con material que facilite la comparación entre las cuatro lenguas y la sistematización en sus diversos niveles, se propondrá un apéndice gramatical plurilingüe con cuadros léxicos y morfosintácticos cuadrilingües (español, francés, italiano y portugués)

CONTENIDOS PROGRAMATICOS

Los contenidos del curso se articularán en torno a 4 (cuatro) ejes temáticos cada uno de los cuales desarrollará aspectos lingüísticos desde una perspectiva contrastiva, aspectos discursivos sobre los géneros textuales periodísticos y del ámbito académico y estrategias de lectura intercomprensiva

Eje 1: Publicaciones

Géneros textuales: títulos de publicaciones y artículos, índices de revistas y libros, textos de presentación de revistas especializadas.

Contenido lingüístico: correspondencias gráficas y fonéticas, el léxico panrománico similitudes y diferencias, Aspectos morfosintácticos: el género y el número en los sustantivos y adjetivos. Determinantes y contracciones.

Eje 2: Agenda cultural y académica

Géneros textuales: Programas de congresos y encuentros profesionales, Circulares, textos periodísticos de carácter expositivo.

Contenido lingüístico: Formas verbales del presente del indicativo, correspondencias sintácticas: enunciados declarativos afirmativos, negativos, y comparativos.

Eje 3: Acontecimientos del mundo actual

Géneros textuales: textos periodísticos y de divulgación de carácter expositivo y argumentativo.

Contenido lingüístico: Formas verbales del pasado y del futuro del modo indicativo. Formas verbales simples y compuestas. Marcadores del discurso y articuladores lógicos (1ª parte) .Procedimientos de cohesión textual (1ª parte)

Eje 4: Los medios en sociedad

Géneros textuales: resúmenes o abstracts y artículos de divulgación científica.

Contenido lingüístico: Las construcciones impersonales y pasivas. Marcadores del discurso y articuladores lógicos (2ª parte). Procedimientos de cohesión textual (2ª parte).

Eje 5: Movimientos (ideológicos y sociales)

Géneros textuales: artículos de divulgación científica, editoriales, reseñas críticas

Contenido lingüístico: Aspectos morfológicos, estructuras sintácticas, marcadores del discurso y articuladores lógicos (3ª parte).

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

PROMOCION DIRECTA

Los alumno que accedan a la promoción directa deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Asistir al 80% de las clases dictadas como mínimo
- Aprobar 2 (dos) Trabajos Prácticos con nota no inferior a 7 o equivalente al 77% de respuestas correctas.
- Aprobar 2 (dos) Parciales escritos con nota no inferior a 7 o equivalente al 77% de respuestas correctas.
- La nota final de la promoción será el promedio de la suma de las notas de los dos parciales más el promedio de los trabajos prácticos.
- Se podrá recuperar un parcial o un trabajo práctico por inasistencia o por haber obtenido una nota inferior a 7 (siete) o al 77% de respuestas correctas.

El promedio de la promoción se obtendrá sumando: las notas obtenidas en los trabajos prácticos y obteniendo un promedio entre las dos. Si el resultado da fracción igual o menor a 0,50 se redondeará hacia abajo Ese promedio será sumado a las notas obtenidas en los exámenes parciales. La suma total se dividirá por tres. Por ejemplo:

Promedio de trabajos prácticos: 7 (siete)+ 8 (ocho)= 15:2 = 7,50 (promedio = 7 (siete))

Notas de exámenes parciales: 9 (nueve) y 8 (ocho) Promedio: 24 : 3= 8 Promedio final: 8(ocho)

En el caso en que el promedio de cómo resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.

Por ejemplo: Nota promedio de trabajos prácticos: 7(siete) Notas de exámenes parciales: 8(ocho) y 7(siete) Promedio : 22 : 3= 7,33 Promedio final: 7 (siete)

REGULARIDAD

Para acceder a la condición de alumno regular se deberán cumplir los siguientes requisitos:

- Aprobar dos Parciales con una nota no inferior a 4 (cuatro).
- Se prevé una sola instancia de recuperación de parcial por ausencia o aplazo
- Aprobar un examen final escrito con nota no inferior a 4 (cuatro).

NOTA: NO SE CONTEMPLA LA CONDICIÓN DE ALUMNO LIBRE

ESCALA DE CALIFICACIÓN

Porcentaje	calificación
0 – 19 %	1 (uno)
20 - 39 %	2 (dos)
40 – 59 %	3 (tres)
60 - 64 %	4 (cuatro)
65 – 69 %	5 (cinco)
70 – 76 %	6 (seis)
77 – 84 %	7 (siete)
85 – 89 %	8 (ocho)
90 – 96 %	9 (nueve)
97 – 100 %	10 (diez)

MATERIALES:

Los alumnos dispondrán de un manual de cátedra que contiene una selección de textos y guías de lectura preparad por los miembros del equipo *InterRom* de la Facultad de Lengua, UNC.

Según el perfil del público el docente incorporará textos y actividades referidas al campo disciplinar de la carrera

Bibliografía Obligatoria

Manual elaborado para la disciplina.

Bibliografía Recomendada

Carullo A.M., Torre M.L., Marchiaro S. et al., (2007) *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo 1: De Similitudes y Diferencias*, Córdoba, Ediciones del Copista, 249 pág y 1 CD.

Carullo A.M., Marchiaro S. et al.(2007) *Intercomprensión en Lenguas Romances. Propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de lectura plurilingüe. Módulo2: Hacia el reconocimiento de los esquemas de organización textual*, Córdoba, Ediciones del Copista, 185 pág.

Alloa, H., Torres S.; (2001) *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte Editorial.

- Alloa, H., Navilli, E., Pedrotti, B. (2008) *Estudios de lingüística contrastiva (italiano-español)*, Córdoba, Ed. Comunicarte.
- Carrera Díaz, Manuel (1998): *Manual de gramática italiana*, Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Schmidely, J. (coord.)(2001) *De una a cuatro lenguas. Intercomprensión Románica: del español al portugués, al italiano y al francés*. Madrid, Arco/Libros.

Diccionarios bilingües Italiano / Español, Francés/Español